

f
497.608
G943

BIBLIOTECA DANIEL COSIO VILLEGAS
EL COLEGIO DE MEXICO

GUIA PARA LEER

EL CHINANTECO DE
SAN JUAN QUIOTEPEC

GUIA PARA LEER

EL CHINANTECO DE SAN JUAN QUIOTEPEC



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1983

primera edición

Guía para leer el chinanteco de Quiotepec

y (en) español

83-034

México, D.F.

3C

1983

A 15/6-VII-84

INTRODUCCION

Esta sencilla guía ha sido preparada para que los chinantecos de la región de San Juan Quiotepec, Ixtlán de Juárez que saben leer español puedan aprender a leer su propio idioma.

OBSERVACIONES GENERALES

El alfabeto del chinanteco de San Juan Quiotepec está formado por diecinueve consonantes, ocho vocales, tres tonos y un acento.

LAS CONSONANTES

Doce de las diecinueve consonantes del chinanteco suenan igual o muy parecido a las del español, y se representan con las mismas letras. Siete consonantes suenan distinto a las del español. Seis de ellas se representan con letras que se usan en el alfabeto español y una, llamada saltillo, se representa con un apóstrofo.

CONSONANTES IGUALES A LAS DEL ESPAÑOL

*ejemplo en
chinanteco:*

*significado
en español:*

c	coon²¹	uno
f	fí³	cuernos
j	jí²	libro
l	lá²	trampa
m	mó¹³	hoja
n	ni² tsá²	cara
ñ	ñi¹	hilo
p	po¹	paloma
s	saa¹²¹	hule
t	taa²¹	blanco
x	xa²	peña
y	Ya²	María

Escriba sobre la raya las siguientes palabras en chinanteco:

cuerno	_____	
cara	_____	tsá²
blanco	_____	
peña	_____	
María	_____	
hoja	_____	

Escriba sobre la raya la palabra en español que significa lo mismo que la palabra en chinanteco:

coon²¹	_____
saa'²¹	_____
ñi¹	_____
jî²	_____
po¹	_____

CONSONANTES DIFERENTES A LAS DEL ESPAÑOL

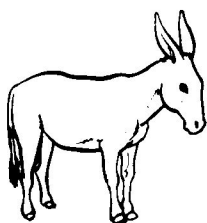
*ejemplo en
chinanteco:*

significado:

suenas como:

b	bu' ³	burro	com binación
d	Dios	Dios	donde
	la do	así	ciudad
g	gái' ¹	dos	ninguno
	gái' ¹ gi	dos más	lago
ng	ngú' ¹	carne	lengua
r	raai' ²¹	maduro	-----
w	wíin' ²	lejos	-----
	wo' ²	blando	huerta
'	'uu' ³	durazno	-----

Escriba sobre la raya la palabra chinanteca indicada por el dibujo, y pronúnciela. (Las palabras se encuentran en la página anterior.)



_____ burro

2

_____ dos



_____ durazno

Note en las siguientes palabras cómo suenan las letras cuando se pronuncian en chinanteco:

wiin²

lejos

ngú¹

carne

wo²

blando

raai²¹

maduro

gái¹gi

dos más

'uu'³

durazno

Escriba en chinanteco las siguientes palabras:

Dios _____

durazno _____

carne _____

lejos _____

burro _____

blando _____

COMBINACIONES DE CONSONANTES

<i>ejemplo en chinanteco:</i>		<i>significado en español:</i>
cw	cwú¹	mazorca
ds	dsii¹	lombriz intestinal
dy	dyiin'¹³	capisayo
jg	jgoo'²¹	podrirse
jl	jlí²	peine
jm	jmoo²¹	palma
jn	jní¹	nube
jñ	jñá²	ocho
jng	jngaa'¹³i tsá²	él mata al hombre
ts	tsá²	hombre
ty	tyi¹	basura

Busque y escriba sobre las rayas las palabras chinantecas indicadas por los dibujos.







Escriba sobre las rayas palabras en chinanteco que empiezan con las siguientes combinaciones de letras:

ds _____

dy _____

ty _____

jm _____

jñ _____

ts _____

Escriba otras palabras que empiecen con estos sonidos.

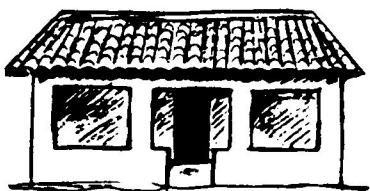
COMBINACIONES CON EL SALTILLO

*ejemplo en
chinanteco:*

*significado
en español:*

'g	'goo'²¹	'ido	él tiene miedo
'l	'lii'²¹²		muerto
'm	'máa'³		arriera
'n	'nú'¹		casa
'ñ	'ñá'²		cinco
'w	'wii'²¹		negro
'y	'yá'³		hachazuela

Escriba sobre las rayas las palabras chinantecas indicadas por los dibujos:



5

Compare los siguientes pares de palabras chinantecas, que aunque son muy parecidas, empiezan en forma diferente:

'l ^h	muerto
l ^h	rueda
'nú ¹	casa
nu ¹	jabón
'ñá ²	cinco
ñaa ²	cuñado
jlí ²	peine
'l ^h	muerto
jnú	frijol
'nu	tú
jñá ²	ocho
ñaa ²	cuñado

LAS VOCALES

Cinco de las ocho vocales del chinanteco son iguales a las del español, y se representan con las mismas letras; tres son distintas a las del español, y se representan con letras diferentes.

VOCALES IGUALES A LAS DEL ESPAÑOL

*ejemplo en
chinanteco:*

*significado
en español:*

a **sá²**

sí, hay

e **je¹**

araña

i **jí²**

libro

o **tó²**

carrizo

u **tú²**

pollo

Conteste las siguientes preguntas en chinanteco.
Escriba las respuestas sobre las rayas.

¿Ja sá² coon²¹ jí²?

¿Hay un libro?

Joon, sá²gon _____.

Sí, hay un libro.

¿Ja sá² tó²?

¿Hay carrizo?

Joon, sá²xu _____.

Sí, hay carrizo.

¿Ja seein²¹ je¹?

¿Hay arañas?

Joon, seen²¹mo _____.

Sí, hay arañas.

¿Ja seein²¹ tú²?

¿Hay pollo?

Joon, _____.

Sí, hay pollo.

Trate de escribir otras preguntas.

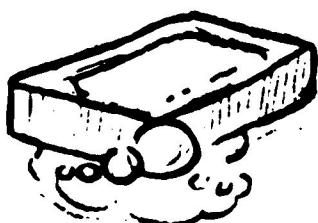
VOCALES DIFERENTES A LAS DEL ESPAÑOL

<i>ejemplo en chinanteco:</i>	<i>significado en español:</i>
-----------------------------------	------------------------------------

i	sí³	vidrio
	'li²¹²	muerto
	ci¹	ocote
	'ni¹	tres
ø	jó³ø	desocupado
	lø^{'2}ø	ladra
	sø^{'2}ø	él arranca
u	tú¹	rifle
	'nú¹	casa
	nu¹	jabón

Escriba en chinanteco las palabras indicadas por los dibujos.

3



Una con una raya las palabras que tienen vocales iguales.

sí³

chí¹

tú¹

lø'²ø

'nú¹

too¹

tuu²¹

'ni¹

sø'²ø

ñi¹

'lii²¹²

nu¹

COMBINACIONES DE VOCALES

Las vocales en chinanteco se combinan con la **i** de la siguiente manera:

tsá² tíui²	ciego
gapéi¹	él volteó
gajóin¹	él murió
gajnéi¹	él vio
gajlíi¹	él cubrió
báin¹	tonto

Lea las frases siguientes:

Tsá² tíui² gajnéi¹ jaain²¹ bu³.

'In bu³ do gapéi¹ jee tyi¹.

'Aai¹ báin¹ 'in bu³ do.

'In bu³ báin¹ do gajóin¹.

Conteste las preguntas.

¿'Iin gajnéi¹ 'in bu³ báin¹ do?

¿'Ee jmoo¹o 'in bu³ do?

¿'Ee galí² 'in bu³ do?

VOCALES NASALIZADAS

Las vocales que van después de las consonantes **m**, **n**, **ñ**, y **ng** se nasalizan; es decir, al pronunciarlas se deja salir el aire por la nariz. Por ejemplo:

jmoo ²¹	petate	móo ¹	maguey
nóo ¹	rata	Naa ²	Ignacio
jñúu ²	seis	ngú ¹	carne

Después de otras consonantes, si la vocal es nasalizada se le agrega una **n** al escribirlas:

ton ¹	pájaro
tún ²	dos
jáain ¹	escalera
tyún ²	cuatro
cwíin ¹	trementina
cuun ²¹²	piedra

Note la diferencia entre las vocales nasalizadas y las que no son nasalizadas:

Sá²gon jmo²¹.	Hay un petate.
Sá²gon too²¹.	Hay un plátano.
Sá²xu ngu¹.	Hay carne.
Sá²xu cuu².	Hay dinero.
Sá²xu ñi¹.	Hay hilo.
Sá²gon jí².	Hay un libro.

Subraye en la lista de abajo las palabras que tienen vocales nasalizadas.

ton¹	lá²	ngu¹
xa²	jmo²¹	jí²
cuun²¹²	too¹	jñúu²
naa²	móo¹	saa²¹
tún²	'lóa²	moo²¹

Escriba otras palabras que tengan vocales nasalizadas.

VOCALES DOBLES

Dos vocales iguales escritas juntas en chinanteco indican que el sonido de esa vocal se prolonga. Compare los siguientes ejemplos:

jú³	zancudo
júu³	palabra

tsi	adentro
tsii²¹	perro

tó²	carrizo
tóo²	seso

fu²	polvo
fuu²¹	pueblo

jí²	papel
jíi³	camote

sí³	botella
sií²	barro

Entre las siguientes palabras, ¿cuáles tienen vocales prolongadas? Subráyelas.

sí³

fuu²¹

tóo²

tsi

tsii²¹

jíi³

fu²

ton¹

Escriba sobre la raya las siguientes palabras en chinanteco:

palabra _____

zancudo _____

seso _____

carrizo _____

botella _____

barro _____

EL ACENTO

El acento en español indica que esa *sílaba* se pronuncia más fuerte. En chinanteco, indica que la *palabra* se pronuncia con más fuerza.

Compare los siguientes ejemplos:

Palabras chinantecas sin acento

Naa²	Ignacio
ñi²	sal
cwa²	caballo
cwo'¹	iglesia
cwii¹	zorra

Palabras chinantecas con acento

tsá²	hombre
jú³	zancudo
'nú¹	casa
júun³	tlacuache
náa²	amarillo
nóo¹	rata

En la siguiente lista, escriba el acento en las palabras que lo necesitan.

naa²	amarillo
'laa²	soldado
Naa²	Ignacio
ñi²	sal
cwa²	caballo
tsa²	hombre
ji²	libro
ju³	zancudo
ñi³	fierro
li³	flor
juun³	tlacuache
juu³	palabra
tii³	tigre
'maa³	arriera

EL TONO

La mayoría de las palabras en chinanteco (verbos, sustantivos, adverbios, etc.) llevan un tono escrito, el cual se indica con números al escribir la palabra. Palabras con letras iguales pero con tono distinto tienen también significado diferente. Compare los siguientes ejemplos:

ñi²	sal
ñi³	fierro
ñi¹	hilo
ñí¹	puerco
noo²¹²	grasa
Nóo²	Yolox
noo²¹	zapoteco
nóo¹	rata

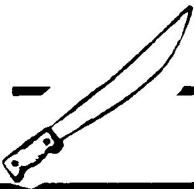
Usando como guía la primera palabra de cada grupo, subraye las otras palabras del grupo que tengan el mismo tono.

ñi²	sal	ñi¹	hilo
cwa	caballo	cwu	mazorca
ñi	hilo	li	flor
to	trabajo	ton	pájaro
ju	zancudo	nu	jabón
ñi³	fierro	noo²¹	zapoteco
li	flor	taa	blanco
ju	zancudo	too	plátano
'ya	hachazuela	fuu	pueblo
ñi	puerco	juun	tlacuache

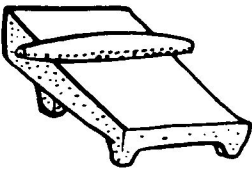
El tono representado con el número **1** en la escritura, es más bajo en la escala musical que el escrito con el número **2**. El tono escrito con el número **3** es más alto que el tono **2**. La combinación de estos números representa movimientos del tono. El **21** indica que el tono baja del nivel **2** al nivel **1**. El **12** y el **13** indican que el tono sube del nivel **1** al nivel **2** o al nivel **3** respectivamente. El tono **212** baja y vuelve a subir. Por ejemplo:

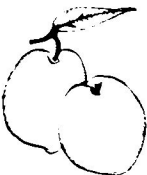
ñi¹	hilo	too¹	metate
ñi²	sal	Naa²	Ignacio
ñí³	fierro	júun³	tlacuache

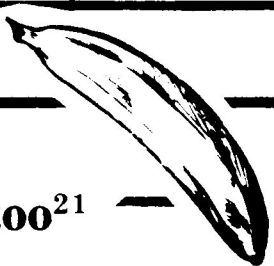
coon²¹	uno
lío¹³	nopal
noo²¹²	grasa

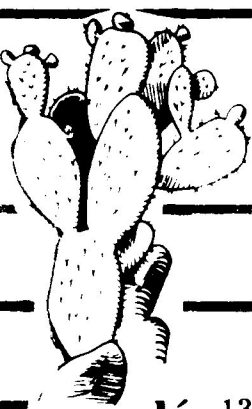
3 **ñí³** 

2 **ñí¹** 

1 **ñí¹**  **too¹** 

3 **'uu'³** 

2 

1 **too²¹**  **lío¹³**

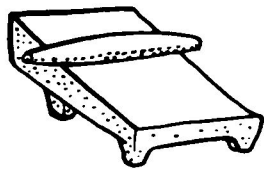
Palabras con Tono 1

ñi¹	hilo
cwo'¹	iglesia
ci¹	ocote
'moo'¹	mojarra
jla'¹	flojo
too¹	metate
cwii¹	zorra

Palabras con Tono 1 y Acento

ñí¹	puerco
'má¹	filoso
póo¹	pañuelo
nóo¹	ratón

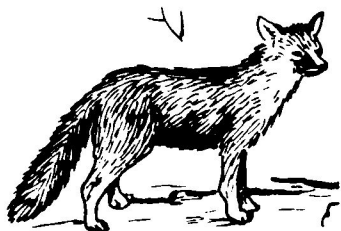
Escriba sobre las rayas en cada renglón la palabra chinanteca indicada por el dibujo:



Sá²gon _____.



Lo si'² coon _____.



Cu'¹i tú² _____.



Bá¹mo _____.



Gø'¹ø _____ uncwú¹.

El tono de las palabras too¹ “metate” y nóo¹ “ratón” es diferente. ¿Cómo se indica la diferencia al escribir las palabras?

Palabras con Tono 2

ñi²	sal	cwa²	caballo
to²	trabajo	'oo²	papaya
cuu²	dinero	ña²	cuñado
je'²	sapo	fi'²	leche

Palabras con Tono 2 y Acento

'ña²	cinco	tó²	carrizo
jí²	libro	tú²	pollo
tóo²	seso	náa²	amarillo

Escriba sobre la raya las siguientes palabras en chinanteco:

trabajo	_____
dinero	_____
sapo	_____
cuñado	_____
papaya	_____
cinco	_____
pollo	_____
carrizo	_____

Cada una de las siguientes palabras lleva tono **1** o tono **2**. Escriba el tono correcto en cada palabra.

too	seso	cwii	zorra
cuu	dinero	too	metate
ch	ocote	ñi	puerco
je'	sapo	poo	pañuelo

Palabras con Tono 3

Las palabras con tono 3 siempre llevan acento si no terminan con saltillo.

lí³	flor	jú³	zancudo
'yá³	hachazuela	júu³	palabra
'máa³	arriera	tíi³	tigre

Palabras con Tono 21

Las palabras con este tono nunca llevan acento.

too²¹	plátano	fuu²¹	pueblo
taa²¹	blanco	joo'²¹	animal
too'²¹	carbón	tuu'²¹	chueco

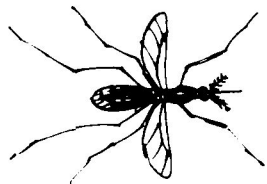
Escriba sobre las rayas de cada renglón la palabra indicada por el dibujo.



'Áai¹ jmafuu²¹ _____.



Too¹o tsá² 'mó² coon¹³ _____.



'Áai¹ tyíi² cu¹ _____.



'Áai¹ sá² _____ fu cwoo¹³ tyíi².

palabra

Faa²¹a tsá² tyi² _____ jmíi¹.

Palabras con Tono 13

Si la palabra no termina con saltillo, lleva acento. Si termina con saltillo, no lleva acento.

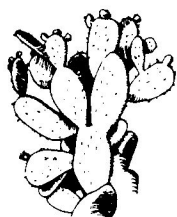
lío ¹³	nopal	jáain ¹³	escalera
Cóo ¹³	Carlos	loo' ¹³	salto de agua
joo' ¹³	gusano	cwaa' ¹³	jícara

Palabras con Tono 212

Las palabras con este tono nunca llevan acento.

cuun ²¹²	piedra	cwu ²¹²	leña
'lii ²¹²	muerto	loo ²¹²	conejo
cwii ²¹²	ardilla	tee ²¹²	rana

Una con una raya cada palabra con el dibujo que le corresponda.



jáain¹³



cwaa'¹³



loo²¹²



cwii²¹²



tee²¹²



cwuu²¹²



lío¹³

Palabras Escritas sin Tono

Las siguientes clases de palabras no llevan tonos escritos.

Pronombres Personales:

jna	yo
'nu	tú, usted
'ido	
'ino	él, ella, ellos, ellas (para
'ilo	seres vivientes)
'edo	
'eno	ello (para cosas sin vida)
'elo	
jna'	nosotros (inclusivo)
jna'a	nosotros (exclusivo)
'naa'	ustedes

Pronombres Posesivos:

tyiia	mi, mío
tyi'i	tu, tuyo
tya'a	su, suyo, sus, suyos
tyi'	nuestro (inclusivo)
tyii'i	nuestro (exclusivo)
tyii'	de ustedes

Pronombres Reflexivos:

'ñii'a	me
'wo'o	te
yaai	se
yiia'	nos (inclusivo)
yiia'a	nos (exclusivo)
yaanaa'	les

Palabras Interrogativas:

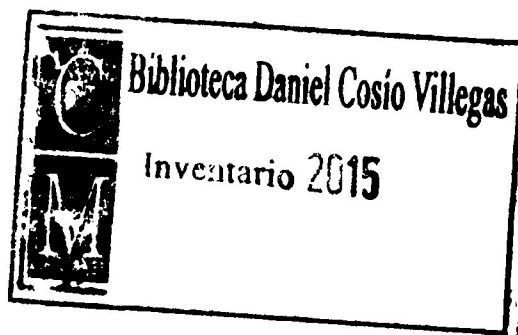
'ee	qué
'iin	quién
noo	cuál
ti	interrogativo
joo' ti	cuántas (cosas no vivas)
lii	cuándo
ja	interrogativo
xiiafu	dónde
jooi' ti	cuántos (vivos)

EL COLEGIO DE MEXICO

f/497.608/6943



3 905 0296499 p



se terminó de imprimir este libro
el día 15 de septiembre de 1983
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080, México, D.F.

ISBN 968-31-0177-1